



**CORSO DI STUDIO Traduzione specialistica (LM-94)**

**ANNO ACCADEMICO 2023-2024**

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Teoria, storia e tecniche della traduzione  
(Theory, History and Techniques of Translation)**

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	I semestre (25/09/23 – 13/12/2023)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6
SSD	Didattica delle lingue moderne L-LIN/02
Lingua di erogazione	italiano
Modalità di frequenza	In presenza. La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Mario Cardona
Indirizzo mail	mario.cardona@uniba.it
Telefono	0805717490
Sede	Palazzo di Lingue e Letterature straniere, via Garruba 6, IV piano
Sede virtuale	Microsoft teams codice di accesso 8ypi06i
Ricevimento	Mercoledì ore 15 in presenza e online

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	48	0	102
CFU/ETCS			
6	6	0	

<b>Obiettivi formativi</b>	<p>Il corso si incentra sulla descrizione delle principali teorie e modelli traduttivi sia in prospettiva sincronica che diacronica. il corso prevede anche attività di traduzione in classe e di analisi traduttive di diverse tipologie e generi testuali messi a confronto nelle principali lingue europee.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-Conoscenza delle principali teorie e modelli traduttivi;</li><li>-Conoscenza delle caratteristiche delle tipologie e dei generi testuali;</li><li>-Conoscenza delle principali teorie sul linguaggio figurato sia dal punto di vista linguistico che psicolinguistico e neurolinguistico;</li><li>-Conoscenza delle principali teorie sulla metafora nell'ambito della linguistica cognitiva;</li><li>-Capacità di analisi sulla traduzione di espressioni figurate in differenti contesti;</li></ul>
----------------------------	---

	-Capacità di analisi della dimensione culturale e interculturale nella traduzione del linguaggio figurato.
<b>Prerequisiti</b>	non vi sono prerequisiti specifici differenti da quelli richiesti per l'accesso al corso di laurea.

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, con eventuale impiego di supporti multimediali.
-------------------------	---

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>	-Capacità di argomentare sulle principali teorie nell'ambito della linguistica cognitiva relative agli aspetti psicolinguistici del linguaggio figurato, in particolare idioms e metafore, nell'ambito della traduzione.
<b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	-Abilità di tradurre le espressioni figurate, in particolare metafore idioms e metonimie nelle varie tipologie testuali.
<b>DD3-5 Competenze trasversali</b>	<p><i>- Autonomia di giudizio</i> -Capacità di analizzare e comprendere le principali categorie di espressioni figurate all'interno di diverse tipologie testuali.</p> <p><i>- Abilità comunicative</i> Capacità di argomentare in modo critico utilizzando un linguaggio scientifico appropriato.</p> <p><i>-Capacità di apprendere in modo autonomo</i> -Capacità di condurre una analisi critica sulle scelte traduttive in diversi testi e contesti in ordine alle diverse implicazioni culturali e interculturali.</p> <p>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà possedere adeguate conoscenze teoriche sulla teoria della traduzione e dovrà essere in grado di dimostrare capacità critiche e metodologiche nelle scelte traduttive in funzione dei generi e delle tipologie testuali.</p>

<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<p>-Introduzione alla scienza della traduzione</p> <p>-Principali teorie e modelli traduttivi</p> <p>-Analisi del linguaggio figurato, in particolare idioms, metafore e metonimie</p> <p>-Principali teorie sul linguaggio figurato nell'ambito della linguistica cognitiva</p> <p>-la traduzione e il linguaggio figurato: problematiche linguistiche, culturali ed interculturali.</p> <p>Tradurre le metafore. Modelli e testi a confronto.</p>
<b>Testi di riferimento</b>	<p>Cardona M., De Iaco M., 2020, <i>Parole nella mente, parole per parlare</i>, Aracne, Roma. CAPITOLI I, II, V, VI.</p> <p>Diadori P., 2016, <i>Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti</i>, Firenze, Le Monnier.</p> <p>Porfido I., 2016, <i>La traduzione. Una questione di stile</i>, Lecce, PensaMultimedia.</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	
<b>Materiali didattici</b>	I volumi indicati sono disponibili nelle librerie e nelle biblioteche.

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame scritto e orale (come da Regolamento didattico del Cds, in cui si specifica che lo scritto è propedeutico all'orale).
Criteri di valutazione	<p><i>-Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Valutazione della capacità dello studente di argomentare sulle principali teorie nell'ambito della scienza della traduzione dei metodi e delle problematiche relative alla pratica traduttiva</p> <p><i>-Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Valutazione della capacità di critica e analisi delle tipologie testuali in funzione delle possibili scelte traduttologiche.</p>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.
<b>Altro</b>	<p>Link alla pagina docente</p> <p><a href="http://www.uniba.it/docenti/cardona">http://www.uniba.it/docenti/cardona</a></p>

